

E8 - Episode 8

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN "Practice today mainly focused on how to cope with Misaki. The Miwa/Ooi pair likes to hit high, so that makes it hard to stop fast balls.

SIGN I stand open to watch the opposing front player, but poaching leaves the side open. We practiced to make sure that doesn't happen."

[00:10] ---

You had club activities on a Sunday?
What was that about?

[00:14] ---

I already told you yesterday.
We all went to a barbecue.

[00:18] ---

You did not.

[00:19] ---

And for starters, a barbecue has nothing to do with club.

[00:23] ---

Those boys are irresponsible.

[00:24] ---

I wouldn't say irresponsible...

[00:26] ---

Those boys on the soft tennis club are such a bad influence.

[00:30] ---

Besides, how could a barbecue be any fun when you can't drink alcohol?

[00:35] ---

In any case, you won't pass high school entrance exams

[00:38] ---

unless you spend your time studying.

[00:40] ---

It's only my second year.

[00:42] ---

It's already your second year!

[00:43] ---

Soft tennis is a waste of time
and there's no point in it.

[00:47] ---

You should quit alre--

[00:48] ---

I don't want to quit!

[00:52] ---

If you recall, I went to
one of your practice matches.

[00:55] ---

Not even your advisor took it seriously.

[00:57] ---

The boys kept losing match after match
as fast as they started.

[01:02] ---

You couldn't even hold your own.

[01:04] ---

I've never been so embarrassed in my life.

[01:07] ---

But now... it's different...

[01:10] ---

So, what now? Can you win?

[01:12] ---

Now you can slack off at a barbecue?

SIGN "Practice today mainly focused on how to cope
with Misaki. The Miwa/Ooi pair likes to hit
high, so that makes it hard to stop fast balls.

[01:14] ---

Now you can slack off at a barbecue?

[01:15] ---

--That's...

--Just do as I say!

SIGN I stand open to watch the opposing
front player, but poaching leaves
the side open. We practiced to make sure
that doesn't happen."

[01:17] ---

--That's...

--Just do as I say!

[01:17] ---

I'm telling you this for your own good!

[01:19] ---

I'm your mother, I'll have you know!

[01:23] ---

I never asked for that.

[01:36] ---

*Will there ever come a day
when I can forgive myself?*

[01:49] ---

*Until now, I've been punishing myself,
carrying that burden without saying a word*

[02:05] ---

*Like a tropical fish thrown into
a fresh-water tank*

[02:18] ---

*It's waving its tail fin,
but it's not as if it's swimming*

[02:28] ---

Just floundering as it drowns

[02:31] ---

Faintly heard from the distant sea

[02:35] ---

The crashing waves are not some dream

[02:39] ---

And if with my ears I listen carefully

[02:47] ---

*I can hear the whales
singing together a song of joy*

[02:58] ---

"Stars Align"
*I can hear the whales
singing together a song of joy*

[03:00] ---

"Stars Align"

[03:04] ---

"Episode 8"

[03:06] ---

Tsukinose's parents said that?

[03:09] ---

Mr. Sakurai, you must understand
when there's claims like this,

[03:13] ---

it can be quite difficult to disprove them.

[03:16] ---

Unless we do something promptly,
the situation may get out of hand.

[03:22] ---

Are we disciplining the club then?

[03:24] ---

I believe that's our best option for now, but...

[03:29] ---

Perhaps best for the school and parents.

[03:33] ---

But...

[03:34] ---

--After setting up the equation
to solve for Y, move the X...

[03:34] ---

--What about for the kids themselves?
--After setting up the equation
to solve for Y, move the X...

[03:40] ---

Eh?! For a whole week?!

[03:42] ---

Huh?! Why at a time like this?!

[03:44] ---

Ah, I get it now.

[03:46] ---

Was it the witch?

[03:48] ---

She strikes again.

[03:49] ---

What do they mean?

[03:51] ---

Nao's mother. She complains
to the school about everything.

[03:55] ---

She's what you'd call a helicopter parent.

[04:00] ---

I see... Must be tough, Nao.

[04:03] ---

I've got good news, too.

[04:06] ---

The bracket for the summer
team tournament was decided.

[04:10] ---

It arrived in the mail just this morning.

[04:12] ---

Really?!

[04:13] ---

Let's see it then!

[04:15] ---

The hell, Tacky! Start with that first!

[04:18] ---

Who we got?! Who we got?!

[04:19] ---

--Oh, well hold on...
--Yoink!

[04:21] ---

--Let's check this thing out!

--Team tournament!

[04:24] ---

Who's first?

[04:25] ---

H-Hatanooka Middle School!

[04:30] ---

This Joy guy is a big hit on social media.

[04:33] ---

Oh, I know him.

The handsome half, Joy Kusakabe.

[04:36] ---

"The importance of being true to yourself"

"Loves all 'cool' things"

[04:36] ---

Oh, I know him.

The handsome half, Joy Kusakabe.

[04:36] ---

Incredible...

[04:38] ---

A height of 178cm... as a second year?!

[04:41] ---

He's physically a different beast.

Should be against the rules.

[04:45] ---

A guy like him is a second year like us.

[04:48] ---

We don't know much at all about Hatanooka.

[04:52] ---

You want to gather data, right?

[04:54] ---

We can't practice for a week anyway,

[04:56] ---

so if we can form a plan to deal with him,

it won't be a waste of time.

[05:02] ---

Um, hey.

[05:03] ---

I might have an idea.

[05:13] ---

For Yu to wear?

[05:14] ---

This might be cute. What do you think, Izumi?

[05:17] ---

Oh, that's nice. But what about this, Hikari?

[05:21] ---

--Um...

--Hmm?

[05:23] ---

Keep this a secret from mom.

[05:25] ---

Of course.

[05:27] ---

This is our little secret.

[05:31] ---

Aren't you glad club is on break?

You always get back too late to study.

[05:36] ---

I'll make sure you get time off.

[05:38] ---

Oh, I think we can get you into cram school.

[05:41] ---

They say it's a famous one.

I brought a pamphlet home.

[05:45] ---

Oh, okay.

[05:49] ---

That's good.

[05:50] ---

Right? So I went ahead and
signed you up for a trial session.

[05:54] ---

Great... When?

[05:57] ---

How's tomorrow?

[05:58] ---

I'll fill out the forms you'll need to enter.

[06:01] ---

It's good to see you so motivated, Nao.

[06:06] ---

Motivated...

[06:10] ---

Scouting?

[06:11] ---

Yup. At Hatanooka.

[06:13] ---

Thing is, outsiders that peep at the
tennis courts get reported to the police!

[06:18] ---

Didn't they put a fence and shrubs
in the way so you can't see the courts?

[06:24] ---

Shrubs to keep the perverts away.

[06:27] ---

But that doesn't stop the girls from
peeping to catch a glimpse of Joy.

[06:33] ---

Peeping like that ain't cute at all.

[06:35] ---

They watch his every move and
squeal like idiots. It's disgusting.

[06:39] ---

The teachers at Hatanooka
started yelling at them to leave.

[06:43] ---

But they've given up altogether now.
It's only girls peeping anyway.

[06:48] ---

We'll stand out like a sore thumb if we go.

[06:50] ---

Forget standing out! They'll report us!

[06:53] ---

But hey, can't we just march in there
and say we came to watch?

[06:58] ---

That'd be ideal,

[07:00] ---

but if we go to watch as their first opponents,
it's obvious we're scouting.

[07:05] ---

They'll be on guard.

[07:06] ---

That's right.

[07:08] ---

The one strength we have is that other
schools don't know anything about us.

[07:13] ---

We have to keep them in the dark
if we want them to underestimate us.

[07:17] ---

Yeah? Then let's lie about
what school we're from!

[07:21] ---

Denied.

[07:22] ---

Yup, denied.

[07:24] ---

It's fine as long as we're not caught.

[07:27] ---

Um, guys? We have a girl that can go.

[07:33] ---

Huh? Me? No way.

[07:35] ---

I don't think it'll work well
unless a club member goes.

[07:39] ---

We won't know their plays or how they practice.

[07:42] ---

The most I could tell you
is that he's good and stuff.

[07:48] ---

We'll have to dress up as girls and go.

[07:51] ---

As girls?

[07:52] ---

Yeah. There's lots of girls watching Joy,
so we can blend in with them.

[07:57] ---

Huh? Wearing girls' clothes?

[07:59] ---

Never saw that one coming.

[08:01] ---

Dude, that's hilarious! Who's doing it?

[08:04] ---

Wait a sec! Where will you
get clothes and wigs?!

[08:07] ---

I can borrow clothes from my two older sisters.

[08:10] ---

I can sneak a video,
but one of you should be there.

[08:13] ---

You? Well, it might work.

[08:17] ---

But who else here could pull it off?

[08:29] ---

Huh? What?

[08:37] ---

Oh? You can do makeup?

[08:40] ---

My sisters taught me how to do it.

[08:42] ---

I see.

[08:47] ---

Don't you think it's weird?

[08:49] ---

Not really.

[08:51] ---

Really? You really think that?

[08:53] ---

I think in general,
people might think it weird,

[08:57] ---

but I think it can be hard for people to
figure out for themselves who they are.

[09:04] ---

You're right.

[09:06] ---

I have no idea what I want to do
or who I want to be.

[09:11] ---

There's this friend of my mom's.

[09:14] ---

You'd think you're looking at a man,
but they're officially a woman.

[09:18] ---

Huh? Really?

[09:20] ---

I guess you could say he's FTM.

[09:23] ---

So you knew.

[09:25] ---

He actually told me in person.

[09:29] ---

I guess he was a college friend of my mom's.

[09:32] ---

He cared for me when I was little
and even helped me study.

[09:37] ---

I really love him a lot.

[09:41] ---

My mom was busy all the time,

[09:43] ---

so when she couldn't
take care of me, he stepped in.

[09:49] ---

I think of him as my family.

[09:52] ---

I see...

[09:54] ---

He said it didn't feel like his gender
was right when he was young.

[09:59] ---

In middle school, he said wearing

the girls' uniform was brutal for him,
[10:04] ---

but realized no one else felt like that.

[10:07] ---

Still, he was afraid of
talking about it with his parents.

[10:11] ---

Thinking he was betraying their expectations...

[10:14] ---

Thinking it would make them sad...

[10:17] ---

It agonized him.

[10:20] ---

His own existence made him
feel uneasy... and alone.

[10:24] ---

He said he was so scared of the future,
he couldn't bear it.

[10:28] ---

But after graduating school
and moving out on his own,

[10:32] ---

he started living life as a man.

[10:35] ---

And once he did, the unease
he always felt vanished...

[10:39] ---

...and the pain in his heart
became a lot more bearable.

[10:44] ---

Good for him.

[10:46] ---

Honestly, I just can't relate
to how that must feel.

[10:50] ---

But I get times where I don't
know the meaning of life, too.

[10:55] ---

Why am I even here on this earth?
It makes you wonder.

[11:01] ---

Me, too. Sometimes I think the same.

SIGN "1 in 11 people are a sexual minority"

"1) What is LGBTQIA(+)?"

"2) What sort of problems do LGBTQIA(+) face?"

[11:07] ---

If I had to say, I think I'm non-binary.

SIGN "2-1: Emotionally"

"2-2: At Work"

"2-3: Legally"

"3) How do you make your lifestyle easier?"

[11:10] ---

If I had to say, I think I'm non-binary.

[11:11] ---

But it doesn't feel right
to be categorized like that.

[11:15] ---

Still, the world always wants
a decision one way or another.

[11:20] ---

Being unsure makes issues.

[11:22] ---

But what do I really want?
What do I want to become?

[11:27] ---

You're not the only one. I'm the same way.

[11:30] ---

I feel so out of place just by living sometimes.

[11:34] ---

Out of place...

[11:35] ---

It's like something's wrong,
but I don't know what.

[11:39] ---

I'm not even sure that something's wrong at all.

[11:42] ---

I think he probably felt that way, too.

[11:46] ---

Is it that important to decide
between being a man or woman?

[11:50] ---

Or does it even matter?

[11:52] ---

Is it strange to worry about that sort of thing?

[11:55] ---

I mean, there's people out there who do.

[11:59] ---

You can't understand a pain
of the heart you don't feel.

[12:03] ---

But I think you can imagine the pain at least.

[12:07] ---

I don't force myself to understand.

[12:09] ---

But I think it's good to
put myself in their shoes.

[12:12] ---

What was the name of that person?

[12:16] ---

Shou. His name is Shou.

[12:19] ---

His actual name was Shouko.

[12:21] ---

He says with a name like Shouko,
it confuses people when they see him.

[12:27] ---

But I think he's just more comfortable
without "ko" in the name.

[12:32] ---

I feel like I get that.

[12:35] ---

My older sisters both refer to me as Yu.

[12:39] ---

I think it suits me perfectly.

[12:42] ---

I see.

[12:44] ---

Then that's what I'll call you from now on, Yu.

[12:47] ---

Okay. Thank you, Maki.

[12:54] ---

All done.

[12:57] ---

Amazing! It's like...

[12:59] ---

...amazing!

[13:02] ---

Hey, did you bring a camera?

[13:04] ---

I borrowed my dad's.

[13:06] ---

Won't they get caught disguised as girls?

[13:09] ---

Hmm. Depends how good it is.

[13:11] ---

It's asking way too much.

[13:13] ---

That's what I thought, too.

[13:15] ---

Huh?!

[13:16] ---

Eh?!

[13:18] ---

Whoa!

[13:19] ---

U-Uh!

[13:20] ---

No way!

[13:22] ---

You guys... For real?

[13:24] ---

It's believable, too!

[13:25] ---

They don't even seem off
standing next to Mitsue.

[13:29] ---

What do you think, Shinjo?

[13:31] ---

Well, I think we'll be fine.

[13:34] ---

--No!

--Ouch!

[13:35] ---

Come on, let's go.

[13:38] ---

Hey, Toma?

[13:40] ---

Huh? The others, too?

[13:43] ---

--Oh?

--Takuto!

[13:45] ---

Wh-What are you doing here?

[13:46] ---

I'm on my way to a basketball match.

[13:49] ---

Who are those two girls?

[13:51] ---

Uh, they're friends, I guess.

[13:53] ---

But who really cares? You've gotta hurry
or you'll be late for your match!

[13:58] ---

They're pretty darn cute!

[14:00] ---

How'd you make friends like that?

[14:01] ---

No, no! We just ran into them,

that's all! Now get going!

[14:05] ---

--C'mon, introduce me to 'em!

[14:07] ---

--Shut up! Go to your match!

--C'mon, introduce me to 'em!

[14:09] ---

And lose!

[14:11] ---

What the heck, Toma?!

[14:15] ---

That was so cold.

[14:18] ---

Joy!

[14:20] ---

He's so cool!

[14:22] ---

Joy!

[14:23] ---

He's wicked!

[14:25] ---

There!

[14:26] ---

Look over here!

[14:29] ---

Did you see that?! He looked at me!

[14:31] ---

--It was me!

--Outta the way. Move it, all right?

[14:33] ---

--Hey, don't shove me!

--Outta the way. Move it, all right?

[14:35] ---

This spot isn't reserved just for you.

[14:37] ---

What the hell? You guys new here?

[14:40] ---

--Well, something like that.

[14:40] ---

--Watch it!

--Well, something like that.

[14:41] ---

What's her problem?

[14:45] ---

Good, we can see clearly from here.

[14:47] ---

Yeah, it's perfect.

[14:49] ---

You're awful bossy for getting here after us.

[14:51] ---

Shut it, ugly.

[14:53] ---

Huh?!

[14:55] ---

Joy's amazing. Seeing him
up close like this proves it.

[14:59] ---

Yeah.

[15:01] ---

There!

[15:02] ---

I see how it is.

[15:04] ---

Mitsue is arguing with some girls.

[15:07] ---

She's drawing the attention to herself.

[15:09] ---

What a schemer that Kanacat is.

[15:12] ---

She's letting Maki and Yuta
scout out Joy by being a decoy.

[15:17] ---

They'll get busted if they talk
or get seen up close.

[15:20] ---

She's providing cover for them. I'm impressed.

[15:24] ---

Aren't you guys younger than us?

[15:26] ---

What's that matter?!

[15:27] ---

Brats like you should learn to behave.

[15:30] ---

You're not my boss, granny.

[15:32] ---

--You little...!

--Enough. Let's go.

[15:34] ---

Fine.

[15:35] ---

It's all yours now, grandma!

[15:38] ---

Never come back!

[15:39] ---

--What's with them?

--I'll have you banned!

[15:43] ---

Nice work. Did it work?

[15:44] ---

Yeah. Thank you, Mitsue.

[15:48] ---

That's awful.

[15:50] ---

They stomped all over you.

[15:51] ---

Their behavior is just as rotten as their mouths.

[15:55] ---

You okay?

[15:56] ---

Let's wipe off your shoes.

[15:58] ---

It's fine. I don't care.

[16:02] ---

To get surrounded and bullied like that...

It was scary, right?

[16:08] ---

There, there. You did great.

[16:15] ---

Shut up.

[16:18] ---

Yet again, I don't know what I want anymore.

[16:22] ---

About what?

[16:23] ---

I don't think I've settled on becoming a girl just yet.

[16:27] ---

I strolled around a girls' school today...

[16:30] ---

...and that's how I felt.

[16:33] ---

But can I carry on like this as a boy?

[16:37] ---

I'm not sure I have it in me.

[16:40] ---

It's fine if you can't decide right now.

[16:43] ---

But they say it's normal to make up your mind and pick.

[16:46] ---

Even if that's true, don't force yourself to make a decision.

[16:51] ---

There's still plenty of time for us.

[16:55] ---

You might be right... about that.

[17:01] ---

"Class 2-C"

"Class 2-D"

[17:03] ---

Incredible... He's elite for middle school.

[17:07] ---

We'll never beat him, no matter what we do.

[17:10] ---

But a team tournament takes three teams.

[17:13] ---

Even if we lose to Joy,
it's fine if our others win.

[17:16] ---

That's true, but...

[17:18] ---

He's right. Our other pairs can just win.

[17:21] ---

Say things like that and you'll lose all three.

[17:24] ---

Ugh!

[17:24] ---

Mitsue, that's...

[17:26] ---

I'm not trying to be mean.

[17:28] ---

Just saying that's the wrong attitude.

[17:31] ---

Good point. We'll lose if
we don't change our attitude.

[17:35] ---

It's just a matter of getting better.

[17:38] ---

We're allowed to resume practice this Saturday.

[17:41] ---

Let's do a challenge match.

[17:43] ---

What's a challenge match?

[17:45] ---

What do you think, Ms. Murou?

[17:47] ---

They're hoping for one last challenge match,

so what do you say? Please?

[17:53] ---

A girls versus boys practice match?

[17:56] ---

Did we not just have a match
at the start of May?

[17:59] ---

Er...

[18:01] ---

We did, but that was...

[18:03] ---

Awful, to say the least.

[18:05] ---

I think it'll be different now.

[18:07] ---

They've really turned themselves around.

[18:10] ---

And what about you?

Have you turned yourself around?

[18:14] ---

Yes?

[18:15] ---

A challenge match, huh?

[18:18] ---

You're right, the boys' club
has been working hard lately.

[18:22] ---

I'm begging you, Sis!

[18:24] ---

Please!

[18:25] ---

A practice match, huh?

[18:27] ---

Personally, I think it's
an interesting idea, but...

[18:31] ---

Right? So can you ask the Black Butterfly--

[18:34] ---

I mean, Captain Takada?

[18:36] ---

I don't mind mentioning it, but...
I can't make any promises.

[18:41] ---

The tournament's soon, so...

[18:43] ---

Namie's got it tough, too.

[18:58] ---

Yeah! Come in!

[19:01] ---

Huh?

[19:05] ---

What? Aren't you...?

[19:08] ---

Mitsue. Do you have a minute, Mr. Sakurai?

[19:11] ---

Yeah, sure. What's up?

[19:17] ---

Don't you think it's cluttered in here?

[19:21] ---

You think?

[19:30] ---

Could you take a look at my drawings, please?

[19:33] ---

Huh?

[19:41] ---

Hmm?

[19:43] ---

Oh?

[19:45] ---

Huh?

[19:51] ---

Are you learning art from somewhere?

[19:53] ---

My family doesn't have that kind of money.

[19:57] ---

My mom says it's stupid for me to draw things.

[20:00] ---

That all I do is draw manga.

[20:03] ---

And that drawing pictures isn't something respectable people do.

[20:07] ---

Well, perhaps. Studying helps more for normal people.

[20:12] ---

But what is normal? What is respectable?

[20:17] ---

The world is full of things that aren't normal.

[20:20] ---

There's a lot in it that isn't respectable.

[20:21] ---

"Lurker: Your life is worthless.

Realize it already"

"Yuiko: Look at me wasting tuition! Just die"

There's a lot in it that isn't respectable.

[20:22] ---

"ok: Didn't you know there's
only hate in the world? Moron"

"Yuiko: My mommy and daddy are fighting"

There's a lot in it that isn't respectable.

[20:26] ---

And yet, wanting to draw...

[20:30] ---

Is it that silly and stupid
of a thought to have?

[20:35] ---

Is it just because I'm stupid
that I like drawing?

[20:40] ---

But the thing is, I want to
get even better at it.

[20:44] ---

I wanna be able to draw
the things in my head as I see them.

[20:49] ---

That's why... I wanna learn how to draw!

[20:57] ---

The boys...

[20:58] ---

Even though soft tennis is totally useless,

[21:02] ---

they push themselves so hard for it.

[21:06] ---

I thought it's because they were stupid.

[21:08] ---

But... But, I'm stupid, too.

[21:11] ---

Because I like drawing.

[21:15] ---

Is it all right to do what I want
and have my own dreams, too?

[21:26] ---

Huh? Kanako! Didn't come today?

[21:33] ---

Even I'm not bored all the time.

[21:39] ---

Are you hungry?

[21:40] ---

Huh? Wh-Why?

[21:43] ---

Because you're suffering.

[21:47] ---

Don't be stupid.

[21:51] ---

Maki sure is amazing.

[21:53] ---

Why's that?

[21:54] ---

He can sense things, I think.

[21:56] ---

*Ever since finding that sky
we've yearned to soar through*

[21:58] ---

When you're down, it helps to eat a ton of food.

[22:01] ---

Gah, I'll get fat.

[22:02] ---

--Then start exercising.

[22:03] ---

--I see. That's just how he is...

--Then start exercising.

[22:04] ---

--I see. That's just how he is...

--No chance in hell.

[22:06] ---

Our hearts have been drawn to the future

[22:07] ---

...probably.

[22:18] ---

The image grows with each hope and fear

[22:19] ---

We got it, everyone!

[22:21] ---

A practice match!

[22:23] ---

A match against the girls!

[22:24] ---

*Tears and smiles come pouring out,
regardless of emotion*

[22:25] ---

Sweet!

[22:26] ---

Yeah, nice!

[22:27] ---

Challenge match!

[22:29] ---

Woohoo!

[22:30] ---

It's almost dizzying

[22:30] ---

--Yeah!

--Awesome.

[22:31] ---

*Makes us wanna break the cage
of this confined, empty life and run away*

[22:32] ---

Thank you, Sis.

[22:34] ---

Fight!

[22:35] ---

Fight!

[22:35] ---

Fight!

[22:36] ---

Yeah!

[22:39] ---

*Ever since the wings to fly
unfurled from our backs*

[22:49] ---

Our hearts have faced the future

[22:53] ---

We wanna soar freely though skies far and wide

[23:03] ---

Hey, don't keep us locked up

[23:07] ---

No matter how hard we flap our wings

[23:10] ---

We can't reach like this

[23:14] ---

When we're inside a cage

[23:31] ---

Sis?

[23:34] ---

Sis?

[23:36] ---

What are you doing, Yuta?

[23:38] ---

Huh?

[23:42] ---

It can't be, Yuta.

[23:44] ---

Mom, this isn't...

[23:47] ---

You're a boy, you know. You're my son.

[23:50] ---

I have two daughters already, so--

[23:53] ---

Listen, Mom. I--

[23:55] ---

You're a boy.

[23:56] ---

I thought I raised you properly.

[23:59] ---

I did everything right!

[24:01] ---

[24:04] ---

"Stars Align"

"Look forward to next week!"

"Yeah, yeah!" "Go!!"

[24:08] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:33:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:33:57 UTC by whimsee